

ACT III.

Le Théâtre représente l'intérieur d'une Tente magnifique, dont l'ouverture laisse voir une foule de Peuple en tumulte.
Das Innere eines prachtvollen Zeltes, hinter dessen Oeffnung man eine grosse Menge aufführerischen Volkes erblickt.

SCÈNE I.

Iphigénie, Frauen aus ihrem Gefolge, Arkas, Wachen, Griechen
*derrière le Théâtre et à la porte de la Tente.
 hinter der Bühne und am Eingang des Zeltes.*

N° 38. Chor und Recitativ.

Presto.

Oboi.
 Fagotti.
 Corni in G.
 Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 Soprano.
 Chor der Griechen.
 Alto.
 Tenore.
 Basso.
 Bassi.

Non, non, nous ne
 Nein, nein, nimmer
 Non, non, nous ne
 Nein, nein, nimmer

souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons pas qu'on en - lè - ve aux Dieux leur vic - ti - me: ils
 dul - den wir es, nein, nein, nim-mer dul - den wir es, dass man nimmt den Göt - tern das O - pfer: wir
 souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons pas qu'on en - lè - ve aux Dieux leur vic - ti - me: ils
 dul - den wir es, nein, nein, nim-mer dul - den wir es, dass man nimmt den Göt - tern das O - pfer: wir

ont or-don-né son tré - pas, no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me, no - tre fu - reur est le - gi -
so wird der Göt-ter Zorn ge - stil - let,
 thun, was ge - bo - ten ihr Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge -
 out or-donné son tré - pas, no - - - tre fu - - reur, no - tre fu - reur est lé - gi -
 thun, was ge - bo - ten ihr Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge -

Iphigénie.

entrant éperdue, au milieu de ses
 Femmes et des Gardes.
*in Bestürzung auftretend, umgeben
 von ihren Frauen und den Wachen.*

Recitativo.

Pour-quoi vous op-po-ser, Ar-cas,
 Wo - zu der Widerstand, o Arkas,

ti - me.
 stil - let.
 ti - me.
 stil - let.

Presto.

à la fu-reur qui les a-ni-me?
 ge-gen die Wuth, die sie ent-flammet?

Non, non, nous ne souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons
 Nein, nein, nim-mer dul-den wir es, nein, nein, nim-mer dul-den wir

Non, non, nous ne souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons
 Nein, nein, nim-mer dul-den wir es, nein, nein, nim-mer dul-den wir

pas qu'on en - lè - ve aux Dieux leur vic - ti - - me: ils ont or - don - né son tré - pas,
 es, dass man nimmt den Göt - tern das O - pfer: wir thun, was ge - bo - ten ihr Spruch,

pas qu'on en - lè - ve aux Dieux leur vic - ti - - me: ils ont or - don - né son tré - pas,
 es, dass man nimmt den Göt - tern das O - pfer: wir thun, was ge - bo - ten ihr Spruch,

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment.

Arkas.

aux Femmes.
zu den Frauen.Dans ces
Lässt

no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me, no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me.
so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let, so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let.

so wird der Zorn, so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let.

no - - - tre fu - reur, no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me.

so wird der Zorn, so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let.

lieux re - te - nez ses pas; tan - dis qu'à mon de - voir fi - di - le, mon bras va re - pos - ser cet - te trou - pe cruel - le.
nicht aus dem Gezelt sie geh'n; ich will, ge - horsam meinen Pflichten, den un - gestümen Schwarm fort zu treiben ver - such - en.

SCÈNE II.

Iphigénie, Frauen aus ihrem Gefolge.

Musical score for the fourth system, showing Iphigénie's entrance.

Iphigénie. à Arkas, qui sort.
zu Arkas, der fortgeht.aux Femmes.
zu den Frauen.Ne ten - tez point des ef - forts im - puis - sants!
All' dein Be - stre - ben, o Freund! ist um - sonst.Vo - lez au se - cours de ma mè - re, é - loi - gnez ses re - gards de
Doch ei - let zum Bei - stand der Mutter, nim - mer soll sie mich schau'n im

mes der-niers in-stants, et laissez-moi des Dieux as-sou-vir la co-lère. Mou-rons, o-be-is-sons!
 letz-ten Au-gen-blick. Mich a-ber lasst das Zür-nen der Gott-heit ver-söhnen: ich ster-be, und sterbe gern!

SCÈNE III.
 Iphigénie, Achille.
 N° 39. Recitativ.

Achilles.
 Prin-ces-se, suivez-moi! Ne crai-guez ni les cris, ni la ra-ge in-u-ti-le d'un peuple, à mon as-pect, sai-
 Ge-liebte, fol-ge mir! Fürch-te nicht das Ge-schrei, nicht das To-ben des Vol-kes, das schon ein Blick von mir in

Iphig.
 si d'un ju-ste ef-froi. Mar-chez en sû-re-té sous la gar-de d'A-chil-le. Ve-nez! Hé-
 Furcht und Schre-cken setzt. In Si-cher-heit zieh' hin, dich ver-thei-digt A-chil-les. Nun komm! Wich'

Achilles. Iphigénie.
 las! ô de-voir ri-gou-reux! Ve-nez, ne perdons point des in-stants pré-ci-eux! Vous vous ar-mez en
 mir! All-zu schwer ist die Pflicht! Nur schnell, versäu-me nicht die uns gün-sti-ge Frist! Ver-ge-bens kämpfst

Achilles.

vain pour u - ne in - for - tu - né - e, Sei - gneur, dont le tré - pas... Quel é - tran - ge dis -
 du für mich, des Un - glücks Toch - ter, A - chill, sie, de - ren Tod... Wel - ches furcht - ba - re

Iphigenie.

cours! Son - gez - vous que ma desti - né - e, ma vie et mon bon - heur dé - pendent de vos jours? Ils m'é - taient chers,
 Wort! Glaubst du nicht, dass A - chilles' Schicksal, sein Da - sein und sein Glück an dei - nem Le - ben hängt? Ich lieb' es selbst,

je ne puis m'en dé - fendre, ces jours, con - tre les - quels les Dieux sont con - ju - rés: ils vous ap - par - te -
 muss es jetzt selbst noch lie - ben, ein Le - ben, wi - der das die Gott - heit sich ver - schwor: nur dir ge - hört es

naient, et l'a - mour le plus ten - dre vous les a - vait à ja - mais con - sa - créés.
 ja, ach! die zärt - lich - ste Lie - be hat dir, A - chill, es auf e - wig ge - weiht.

N° 40. Arie.

Andante.

Corno I. in B (basso).
Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Bassi.

Il faut de mon des - tin — su - bir la loi su - prè - me: jus - qu'au tom -
Ich muss das har - te Loos — des Schei - dens stand - haft tra - gen: bis in das

beau je bra - ve - rai ses coups. Oui, sous le fer de Cal-chas mè - me, je vous di -
Grab sprech' ich dem Schick - sal Hohn. Ja, sel - ber noch an des Gra - bes Schwel - le ruf' ich dir

colla voce **a tempo**

Lento. **a tempo**

rai que je vous ai - me, que je vous ai - - me, et mon der - nier sou - pir ne se - ra que pour vous.
zu, dass ich dich lie - be, dass ich dich lie - - be, mein letz - ter Seuf - zer sei deiner Treu - - e Lohn!

N° 41. Recitativ.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Achilles.

Et vous m'ai-mez! puis-je le croi-re en-co-re? Vous sa-vez que je vous a-do-re, in-
 Mich lieb-test du, kann ich es län-ger glauben? Un-dank-ba-re, du weisst, wie heiss ich dich

Bassi.

Iphigénie.

gra-te, que je vous a-do-re, in-gra-te, et vous vou-lez mou-rir! Par-tez, Sei-gneur, la gloi-re vous ap-
 lie-be, ja, du weisst, wie heiss ich dich lie-be, und stür-zest dich in's Grab! Brich auf, A-chill! Dich ru-fet laut die

pel-le; el-le offre à vos re-gards la car-rière-immor-tel-le, où vous devez cou-rir: ma mort seu-le peut vous l'ou-
 Eh-re; sie zei-ge deinem Blick je-nen Tem-pel des Ruhmes, den du bo-tre-ten musst: nur mein Tod füh-ret dich da-

Achilles.

vrir. Vous voulez donc, cru-el-le, cet-te gloi-re à mes yeux si bel-le, me la fai-re ha-ïr?
 hin. Al-so ist es dein Wil-le, mei-ne Lie-be zu Ruhm und Eh-re zu verwan-deln in Hass?

N° 42. Arie.

Lento. *Moderato.*

Fagotto I.

Violino I.

Violino II. *dolce*

Viola.

Iphigenie.

Bassi.

A - dieu! Conser - vez dans vo - tre â - me le sou - ve - nir de notre ar - deur; et
 Leb' wohl! O lass stets in dei - ner See - le das Bild der rein - sten Lie - be sein, und

Lento. *Tempo I.*

qu' - ne si par - fai - te flamme vi - ve du moins dans vo - tre coeur, vi - ve du moins dans vo - tre coeur.
 ob man uns auch nicht ver - mäh - le, ich blei - be doch auf e - wig dein, ich blei - be doch auf e - wig dein.

N'ou - bli - ez pas qu' I - phi - gé - ni - e, di - gue d'un moins fu - nes - te sort, pour vous
 Dir hatt' ich ganz mein Herz ge - geben, ich brach - te dir so gern es dar, den - ke

seul ché - ris-sait la vi - e, pour vous seul ché - ris-sait la vi - e, et vous ai - ma jus-qu'à la
 mein, de - ren gan - zes Le - ben, den - ke mein, de - ren gan - zes Le - ben nur dir al - lein ge - wei - het

mort, et vous ai - ma, — et vous ai - ma jus-qu'à la mort. mort. A - dieu! A - dieu!
 war, nur dir al - lein, — nur dir al - lein ge - wei - het war. war. Leb' wohl! Leb' wohl!

Lento.
dolce

N° 43. Recitativ.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Achilles.
Bassi.

Recitativo.

Sans vous A - chil - le pour-rait vi-vre? Non, non, j'en at - te - ste les Dieux! Je dois vous ar - ra -
 A - chill könnt' oh - ne dich noch athmen? Nein, nein, das vermöch - te er nicht! Ent - rei - sen muss ich

Iphigénie.

cher, malgré vous, de ces lieux! Ve - nez. Prin - ces - se, il faut me sui-vre. Ar - rê - tez! Quel est vo-tre es -
 dich die - sem furcht - ba - ren Ort; wir müs - sen flie - hen, ich will dich lei - ten! O - halt' ein! Was hof - fest du

poir? A - vez - vous cru qu'I - phi - gé - ni - e pût ou - bli - er sa gloi - re et son de - voir?
 noch? Wähnst du, dass A - ga - mem - nons Toch - ter ver - gisst, was Pflicht und Eh - re ihr ge - beut?

Ils - lui sont plus chers que la vi - e. Ah! plu - tôt que de les tra - hir, plu - tôt que d'être aux
 Bei - de sind ihr theu - rer als das Le - ben. Eh' Ver - rath ge - gen sie ich ü - be, den Göt - tern wi - der -

Dieux, à mon' pè - re re - bel - le, j'ac - cep - te - rai la mort la plus cru - el - le;
 steh' und den Va - ter ver - leug - ne, will lie - ber ich des To - des Pein er - dul - den;

Achilles.
 et, de mes pro - pres mains, je sau - rai m'affran - chir, du cri - mi - nel se - cours que vous o - sez m'of - frir. Hé
 so werd' mit eig' - ner Hand von dem sträf - li - chen Schutz, den du mir bie - ten willst, ich mu - thig mich be - frei'n. Wohl -

* Die folgenden 10 Takte sind, anstatt 2 Takte der ursprünglichen Lesart, nach der zweiten Bearbeitung der Oper wiedergegeben.

bien, o - bé - is - sez, bar - ba - re! Cou - rez cher - cher le plus af - freux tré - pas; à ce
 an! So geh' denn hin, ge - hor - che! Geh' hin und su - che den Tod durch Va - ters Hand; zu dem

tem - ple o - di - eux je vo - le sur vos pas; j'y pré - vien - drai le coup qu'on vous pré - pa - re.
 grau - sen Al - tar folgt dir A - chil - les nach; er läh - met dort den Arm, der dich be - droht.

Allegro.

N° 44. Arie.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in A.

Trombe in D.

Timpani in D.A.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Achilles.

Bassi.

Cal - chas, d'un trait mortel bles -
 Auf Kal - chas fal - le die - ses

sé, se - ra ma pre-mière vic - ti - me; l'au - tel, pré - pa - ré pour le cri - me, par ma
Schwert, zum *Or-kus hin-ab ihn zu schi - cken;* der *Al - tar, den fre-velnd sie schmücken,* sinkt in

main se - ra ren - ver - sé, par main se - ra ren - ver - sé; l'au - tel, pré - pa - ré pour le
Trümmer, durch mich zer - stört, sinkt in *Trüm-mer, durch mich zer - stört;* der *Al - tar, den frevelnd sie*

cri - me, par ma main se - ra ren - ver - sé, se - ra ren - ver - sé, se - ra ren - ver - sé.
 schmü - cken, sinkt in Trümmer, durch mich zer - stört, ja er sinkt in Trümmer, durch mich zer - stört.

Et si, dans ce dé - sor - dre ex - trê - me, vo - tre pè - re, of - fert à mes coups, frap - pé, tom -
 Noch grässli - cher kann Al - les en - den, wenn dein Va - ter zürück dir droht: durch - bohrt fällt

- beet pé-rit lui-mé - me, de sa mort n'ac-cu-sez que vous, de sa mort n'ac-cu-sez que
 - er ton mei - nen Hän - den, du bistSchülddann an sei - nem Tod, du bistSchulddann an sei - nem

vous; et si, dans ce dé-sor-dre ex-trê-me, vo-tre pé-re, offert à mes coups, frap-pé, tom -
 Tod; ja, grüss-li-cher kann Al - les en-den, wenn dein Va - ter zürnend mir droht; durch-bohrt fällt.

- beet pé-rit lui-mê - me, de sa mort n'ac-cu-sez que vous, de sa mort n'ac-cu-sez que
 - er von mei-nen Häh - den, du bist Schuld dann an sei - nem Tod, du bist Schuld dann an sei-nem

vous, n'ac-cu-sez que vous, n'ac-cu-sez que vous.
 Tod, ja, du selbst bist Schuld dann an sei - nem Tod.

SCÈNE IV.

Iphigénie, Frauen aus ihrem Gefolge, Griechen hinter der Bühne.

Nº45. Recitativ und Chor.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigénie.

Recitativo.

Cru-el! Il fuit... Ô Ciel, sa-tis-fais ton cour-roux, et pré-viens, par ma mort, le car-na-ge et le cri - me!
 Bar-bar! Er flieht! Weh mir! Euer O-pfer nehmt hin, ew'ge Göt-ter: mein Tod hind're wei-tre Ver-bre - chen!

Bassi.

Presto.

Ob.

Fag. az.

Cor. in G.

Chor der Griechen.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Non, non, nous ne souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons pas qu'on en - lè - ve aux Dieux leur vic-ti - me: ils
 Nein, nein, nim-mer dul-den wir es, nein, nein, nim-mer dul-den wir es, dass man nimmt den Göt-tern das O - pfer: wir
 Non, non, nous ne souf-fri-rons pas, non, non, nous ne souf-fri-rons pas qu'on en - lè - ve aux Dieux leur vic-ti - me: ils
 Nein, nein, nim-mer dul-den wir es, nein, nein, nim-mer dul-den wir es, dass man nimmt den Göt-tern das O - pfer: wir

ont or-don-né son fré-pas, no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me, no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me.
 thun, was ge-bo-ten ihr Spruch, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let.

thun, was ge-bo-ten ihr Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let.

ont or-don-né son fré-pas, no-tre fu-reur, no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me.
 thun, was ge-bo-ten ihr Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt-ter Zorn ge-stil-let.

SCÈNE V.

Iphigénie, Clytemnestra, Frauen, Griechen hinter der Bühne.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Clytemnestra.

O - sez met-tre, le com-ble à vo-tre ra-ge im-pi-e, bar-ba-res! Ve-nez donc m'im-mo-
 So zö-ger't län-ger nicht, die grau-en-vo-l-le That zu voll-brin-gen! Kommt und mor-det auch

Bassi.

Elle se jette dans ses bras.
 Sie wirft sich ihr in die Arme.

Iphigénie. Clytemnestra.

ler dans ses bras! O ma fil-le! O ma mè-re! O mon I-phi-gé-ni-e! Jus-qu'au der-nier sou-pir
 mich in ih-rem Arm! I-phi-ge-nie! Theu-re Mut-ter! Ach-mei-ne theu-re Toch-ter! Bis mich der Tod er-eilt,

Iphigénie.

je dé-fen-drai tes jours. Rien n'en peut pro-lon-ger le cours: les Dieux les ont mar-qués du sceau de leur co-
 leb' ich zu dei-nem Schutz. Nichts ver-mag Schutz mir zu ver-leih'n: die Göt-ter setz-ten mir dies Ziel in ih-rest

le-ro; fuy-ez, lais-sez aux Grecs ser-vir leur cru-au-té. Ah, si ja-mais je vous fus chère, par-tez, et n'al-lez
 Zor-ne; entflieh, und lass das Volk vollbrin-gen ihr Ge-bot. Ach, war ich je dir werth und theu-er, so flich, ent-zieh' der

point dans un camp ré-vol-té, pour m'ar-ra-cher des mains d'un peu-ple san-gui-nai-re, ex-po-ser vo-tre rang et
 Wuth dich des to-ben-den Heers, ge-fähr-de län-ger nicht durch eit-les Wi-der-stre-ben die Eh-re des Throns und

Klytemnestra.

vo-tre di-gni-té. Ehl qu'im-por-te ma gloi-re, et mon rang et ma vi-e?
 dei-nen ho-ken Rang. Hal was ist mir die Eh-re, was mein Rang und mein Le-ben?

Non, si ma fil - le m'est ra - vi - e, non, je ne veux plus voir la lu - miè - re des cieux.
 Nein, wird die Toch - ter mir ent - ris - sen, dann will ich län - ger nicht der Son - ne Glanz mehr schñ.

N^o46. Arie und Chor.

Lento.

Clarineti in C.

Corni in G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Bassi.

Vi - vez, vi - vez, pour O - res - te, mon frè - re;
 O leb, ach leb, für O - res - tes, den Bru - der,

sur cet ob - jet si cher ré - u - nis - sez vos voeux; puis - se - t - il è - tre plus heu - reux, puis - se - t - il
 auf den ge - lieb - ten Sohnhäufdeine Lieb al - lein; mö - ge er einst beglück - ter sein, und, wie die

tre, hé - las! moins fu - ne - ste à sa mè - re! Du sort qui me pour - suit n'a - eu - sez point mon pé -
 Schwester, nicht Qual sei - ner Mut - ter be - rei - ten! Mich traf ein har - tes Loos, gib nicht die Schuld dem Va -

Tempo I.

re.
 ter.
 Clytemnestra.
 Lui, par qui le cou - teau de ses mains ap - près - té...
 Er, auf des - sen Ge - heiss der ge - schlif - fe - ne Stahl...

Pour con - ser - ver mes jours, que na - t - il point ten - té?
 Was that er nicht, um mich dem To - do zu ent - ziehn?

Ob.
 Fag.
 Cor. in G.

Presto.

Mais, au cour - roux des Dieux, qui pour - rait me sous - trai - re?
 Doch wer kann vor dem Zorn ho - her Göt - ter mich ret - ten?

Chor der Griechen.
 Sopr.
 Non, non, nous ne souf - fri - rons pas, non,
 Nein, nein, nim - mer dul - den wir es, nein,
 Alto.
 Ten.
 Non, non, nous ne souf - fri - rons pas, non,
 Basso.
 Nein, nein, nim - mer dul - den wir es, nein,

non, nous ne souffri-rons pas qu'on en - lève aux Dieux leur vic - ti - me: ils ont or - don - né son tré -
 nein, nim - mer dul - den wir es, dass man nimmt den Göt - tern das O - pfer: wir thun, was ge - bo - ten ihr.
 non, nous ne souffri-rons pas qu'on en - lève aux Dieux leur vic - ti - me: ils ont or - don - né son tré -
 nein, nim - mer dul - den wir es, dass man nimmt den Göt - tern das O - pfer: wir thun, was ge - bo - ten ihr.

pas, no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me, no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me.
 Spruch, so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let, so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let.
 Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let.
 pas, no - tre fu - reur, no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me.
 Spruch, so wird der Zorn, so wird der Göt - ter Zorn ge - stil - let.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Iphigénie.

Vous en - ten - dez les cris d'un peu - ple fu - ri - eux, ma mè - re! Rap - pel - lez ce su - bli - me cou -
 Du hörst das lau - te Schrei'n des auf - ge - brach - ten Volks, o Mut - ter! Ruf' zu - rück dei - nen Muth, dei - ne

Bassi.

ra - ge, ap - pa - na - ge du sang que vous te - nez des cieux. Il est temps do - bé - ir aux Dieux: ah! fai - sons - les du
 Stür - ke, dies so mächt - ge Ge - schenk, das dir die Gottheit gab. Es ist Zeit, ihr Ge - bot zu voll - zieh'n! Reu' er - füll' sie und

Rlytemnestra.

moins rou - gir de leur ou - vra - ge. Re - ce - vez mes der - nièrs a - dieux! Cru - el - le, tu veux
 Scham ob ih - res blut' - gen Wer - kes. Nimm mein letz - tes Le - be - wohl! O Toch - ter, willst du

donc que j'ex - pi - re à tes yeux? Moi, je con - sen - ti - rais... et du cour - roux cé - les - te... ta mè - re...
 denn jetzt hier ster - ben mich schön? Ich gö - be will - lig zu, dass zu dem Zorn der Göt - ter... die Mut - ter...

Non lento.

Elle tombe dans les bras des Femmes.
Sie fällt den Frauen in die Arme.

Iphigénie.

ô ciel!
Woh mir!

Hé - las! pre - nez soin de ses jours, et de - tour - nez ses pas de l'au - tel où je
O Schmerz! sor - get treu - lich für sie, o hal - tet sie zu - rück von dem blut - gen Al -

SCÈNE VI.

Klytemnestra, Frauen.

Vivo.

Klytemnestra. *courant après Iphigénie.*
Iphigénien nachlaufend.

aux Femmes qui lui barrent le passage.
zu den Frauen, die ihr den Weg verstopfen.

cours! Dieux puissants que j'at - te - ste, non, je ne le souf - fri - rai pas...
tar. O ihr Göt - ter, seid Zeugen, ich dul - de sie nicht, die - se That...

Vous o - sez ar - rê - ter mes
Hem - men woll - tet ihr mei - nen

pas!
Schritt!

Per - fi - des, pri - vez - moi du jour que je dé - tes - te; dans ce sein ma - ter - nel
Ver - weg' - nel! E - her nehmt mein Le - ben, dem ich flu - che, in die klopfen - de Brust,

en - fon - cez le cou - teau; et qu'au pied de l'au - tel fu - nes - te, je trou - ve du
in dies Herz stosst den Dolch; an des blut - gen Al - ta - res Stu - fen, dort las - set mich

pé - reai - gui - sa de sa main... Un pré - tre, en - vi - ron - né d'ù - ne fou - le cru - el - le,
 Hand für die Ar - me ge - schürft... Ein Prie - ster, zum Mord ge - drängt von dem wü - then - den Vol - ke,

o - se por - ter sur el - leu - ne main cri - mi - nel - le; il dé - chi - re son sein...
 wagt sei - ne blut' - ge Hand ge - gen sie zu er - he - ben; er zer - fleischt ihr die Brust...

et d'un oeil cu - ri - eux dans son cœur... pal - pi - tant... il con - sul - te les Dieux. Ar - rê - tez,
 und mit forschendem Blick sucht im Herzen... das noch zuckt... er den Rathschluss der Götter. Haltet ein,

a tempo

monstres san-gui-nai-res! Tremblez: c'est le pur sang du Sou-ve-rain des cieux, dont vous o-sez rou-gir la ter-re!
 Un-ge-heu-er! Zit-tert und hört: es ist das Blut des Göt-ter-kö-nigs selbst, wo-mit ihr heut' die Er-de trän-ke!

Allegro.

Arie.

Ju-pi-ter, lan-ce la fou-dre, lan-ce, lan-ce la fou-dre! Que,
 Schleud'ra Zeus, flammende Bli-tze, schleud're flammende Bli-tze her-

sous les coups é - cra - sés, les Grecs soient re - duits en pou - dre, dans leurs vaisseaux
 nie - der auf die - ses Heer, ver - sen - ke die Frec - lerschaar, zu Staub zermalmt, in's

en - bra - sés, dans leurs vaisseaux en - bra - sés!
 tief - ste Meer, zu Staub zermalmt, in's tief - ste Meer!

Et toi, so- leil, et toi qui dans cet- te con- tré- e, re- con-
 O He - li - os, du kōnntest, er- griffen von Grauen, hier in

nais l'hé- ri- tier et le vrai fils d'A- tré- e, toi, toi, qui n'o- sas du pè- re é- clai- rer le fes- tin, re- cu - le,
 Au- lis den Sohn und Er- ben des A- treus schauen, du, der dadem Fest des Vä- ters ent- zogest dein Licht, ent- zeei - che,

re - eu - le, ils l'ont ap - pris ce fu - nes - te che - min.
 ent - wei - che und leuch - te die - sem Ta - ge nicht, — leuch - te ihm nicht!

Ju - pi - ter, lan - ce la fou - dre, lan - ce, lan - ce la foudre! Que, sous tes coups é - cra -
 Schleud're Zeus, flammen - do Bli - tze, schleud're flammende Blitze her - nie - der auf die - ses

cresc.

cresc.

az.
cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

les Grecs soient réduits en pou - dre, dans leurs vaisseaux em - bra - sés, dans leurs vaisseaux
 Heer, ver - sen - ke die Freilerschaar, zu Staub zermalmt, in's tief - ste Meer, zu Staub zermalmt, in's

az.

em - bra - sés!
 tief - ste Meer!

Nº48. Chor mit Recitativ.

Lento. (Andante.)

Flauti, ed Oboi.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Klytemnestra.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Chor hinter der Scene.

Bassi.

Quels tri-stes chants se font en-ten-dre...
Ha, welch ein Trau-er-lied ver-nehm' ich!

Puis-san-te Dé-i-té, pro-tè-ge-nous tou-jours! Pour prix du

All-mächt'-ge Gott-heit, hör' o hö-re un-ser Flehn! Nimm gnä-dig

Puis-san-te Dé-i-té, pro-tè-ge-nous tou-jours! Pour prix du

Ô Dieux, ils vont tran-cher ses jours! En-vain vous m'op-po-sez
Weh mir, es ist um sie geschehn! Hal-tet mich nicht zu-rück!

sang que nous al-lons re-pan-dre, puis-san-te Dé-i-té,

an das O-pfer, das wir brin-gen! All-mächt'-ge Gott-heit, hör'!

sang que nous al-lons re-pan-dre, puis-san-te Dé-i-té,

u - ne pi - tié cru - el - le, bar - ba - res! Mal - gré vous je vo - le à son se - cours, ou je vais mou - rir a - vec
 Was soll mir die - ses grau - sa - me Mit - leid? Euch zum Trotz bring' ich ihr Hülff' und Schutz, o - der ster - be selbst dort mit

Elle force le passage.
 Sie erzwingt sich den Ausweg.

el - le.
 ihr.

au ri - va - ge Troy - en per - mets nous — de des - cen - dre!
 Sei, Di - a - na, uns hold, und führ' uns — hin nach Tro - ja!

au ri - va - ge Troy - en per - mets, nous de des - cen - dre!
 Sei, Di - a - na, uns hold, und führ' uns hin nach Tro - ja!

au ri - va - ge Troy - en per - mets, per - mets - nous de des - cen - dre!
 Sei, Di - a - na, uns hold, und führ' und führ' uns hin nach Tro - ja!

SCÈNE VII.

Le Théâtre représente le rivage de la mer, sur lequel on voit un Autel; Iphigénie est à genoux sur la marche de l'Autel, derrière lequel est le Grand-Prêtre, les bras étendus vers le ciel, et le couteau sacré à la main. Les Grecs en foule occupent les deux côtés du Théâtre.

Die Bühne stellt das Meerufer dar, an welchem ein Altar errichtet ist; Iphigenie kniet an den Stufen des Altars hinter dem Altar der Oberpriester, die Arme zu dem Himmel erhoben und das Opferrmesser in der Hand. Die Griechen schwen in zahlreicher Menge die beiden Seiten der Bühne ein.

Lento. (Andante.)

Flauti, ed Oboi.

Fagotti.

Corni in G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Chor.

Basso.

Bassi.

Pour prix du sang que nous al-lons ré-pan-dre, puis-san-te Dé-i-té, pro-tè-ge.

Nimm gnä-dig an das O-pfer, das wir brin-gen, er-hö-re un-ser Fleh'n, er-hö-re

Pour prix du sang que nous al-lons ré-pan-dre, puis-san-te Dé-i-té, pro-tè-ge.

dolce

dolce

dolce

dolce

dolce

dolce

dolce

nous tou-jours! De nos tra-vaux n'in-ter-romps plus le cours, au ri-va-ge Troy-en per-

un-ser Fleh'n! *dolce* *dolce* Gieb uns ent-fes-selt die Win-de zu-rück, sei, Di-a-na, uns hold, und

nous tou-jours! De nos tra-vaux n'in-ter-romps plus le cours, au ri-va-ge Troy-en per-

dolce

6780

mets-nous de des-cen-dre; de nos tra-vaux n'in-ter-romps plus le cours, au ri-va-ge Troy.
 führ' uns hin nach Tro-ja; gib uns ent-fes-selt die Win-de zu-rück, sei, Di-a-na, uns

SCÈNE VIII.

Achilles und die Vorigen.

N^o 49. Doppelchor.

Allegro.

en... hold... Griechen, se jetant avec effroi de la gauche à la droite du Théâtre.
 sich schreckensvoll von der Linken zur Rechten der Bühne werfend.

en... Fuy-ons, fuy-ons tous: d'A-chil-le crai-gnons le cour-roux! Fuy-ons tous, fuy-ons
 hold. Entflicht, flie-het weit, zur Rack' ist A-chill schon be-reit, flie-het weit, flie-het

en... Fuy-ons, fuy-ons tous: d'A-chil-le crai-gnons le cour-roux! Fuy-ons tous,
 hold... Ent-flicht, flie-het weit, zur Rack' ist A-chill schon be-reit, flie-het weit,

Listesso tempo.

Achille entre suivi des Thessaliens en ordre, qui occupent tout le côté gauche du Theatre: il va à Iphigénie, l'enleve et, la tenant de la main gauche, il menace de la droite armée Calchas et les Grecs.
Achilles tritt auf, ihm folgen in Kampfordnung die Thessalier, welche die ganze linke Seite der Bühne besetzen. Er geht zu Iphigénie, bemächtigt sich ihrer und bedroht, sie mit dem linken Arme haltend, mit der bewaffneten Rechten Calchas und die Griechen.

C'est en vain qu'on veut la dé - fen - dre: les
 Sie zu ret - ten, wird dir miss - lin - gen: die

tous: d'A-chil-le crai-gnons le cour - roux! C'est en vain qu'on veut la dé - fen - dre: les
 weit, zur Rach' ist A - chill schon be - - reit! Sie zu ret - ten, wird dir miss - lin - gen: die

fuy-ous tous: d'A-chil-le crai-gnons le cour - roux! C'est en vain qu'on veut la dé - fen - dre: les
 flie-het weit, zur Rach' ist A - chill schon be - - reit! Sie zu ret - ten, wird dir miss - lin - gen: die

Iphigénie.

Grands Dieux! pre - nez vo - tre vic -
 O Gott - heit, em - pfan - ge dein

Achilles.

Ve - nez, si vous lo - sez, l'ar - ra - cher de mes bras!
 Wer trotzt von euch dem Schwert, das ge - zückt euch hier droht!

Dieux or - don - nent son tré - pas.
 Göt - ter wol - len ih - ren Tod.

Dieux or - don - nent son tré - pas.

ti-me!
Opfer!

no - tre fu - reur est lé - gi - ti - me,
und schnell rollbracht sei jetzt ihr Wil - le,

Ils ont or - don - né son tré - pas, no - tre fu - reur, no - tre fu - reur est lé - gi -

Die Gottheit verlangt ih - ren Tod, und schnell roll - bracht, und schnell rollbracht sei jetzt ihr

Ils ont or - don - né son tré - pas, no - tre fu - reur, no - tre fu - reur est lé - gi -

SCÈNE IX.

Klytemnestra, Agamemnon, die Vorigen.

Klytemnestra. Achilles.

Ô ma fil - le! Ah, Sei - gneur! Rei - ne, ne crai - gnez rien! A
Mei - ne Tochter! O A - chill! Ru - hig, o Kö - ni - gin! Ihr

ti - me. C'est en vain qu'on veut la dé - fen - dre, tout son sang doit cou -

Wil - le. Nur um - sonst wollt ihr sie be - schützen, all' ihr Blut strö - me

ti - me. C'est en vain qu'on veut la dé - fen - dre, tout son sang doit cou -

Iphigénie.
 Klytemnéstra. Se - cou - rez - nous, —
 Ihr Göt - ter, ach! —
 vant de le ré - pan - dre, il fau - dra ver - ser tout le mien!
 sollt es nicht ver - spri - tzen, e - her nehmt das mei - ni - ge hin!
 ler! Frap - pons, im - mo - lons la vic - ti - me!
 hin! Man soll sie den Göt - tern nicht neh - men!
 ler! Frap - pons, im - mo - lons la vic - ti - me!

Le Tonnerre se fait entendre et continue.
Es fängt an zu donnern.

—grands Dieux!
 schützt uns!
 Ten.
 Die Thessalier. É - cra - sons ces an - da - ci - eux!
 Bass.
 Streckt die Frechen hin in den Staub!
 No - tre fu - reur est lé - gi - ti - me, frappons, frappons!
 Nein, un - sern Arm darfst du nicht läh - men, hin - an! hin - an!
 No - tre fu - reur est lé - gi - ti - me, frappons, frappons!
 Ralchas. *s'avancant.*
stürmend.
 Ar - rè - tez, ar - rè - tez! A -
 Hal - tet ein, hal - tet ein! A -

chil - le, et vous, Grecs, é - cou - tez: Le ciel s'ex - pli - que, il -m'in - spi - re, il mé - clai - re!
 chil - les, Grie - chen ihr, hört mich an! Die Göt - tin be - ficht: ich ver - kün - de ih - ren Wil - len!

Andante.

N° 50. Recitativ und Chor.

f *Diene*
Hutchen.

Recitativo.

Vo - tre zé - le des Dieux a flé - chi la co - lè - re;
 Eu - er Ei - fer und Muth hat die Göt - ter ver - söh - net;

les ver - tus de la fil - le et les pleurs de la mè - re ont trou - vé grâ - ce de - vant eux.
 bei der Tugend der Toch - ter und den Thrä - nen der Mut - ter wich ihr Zorn mit - leids - vol - ler Huld.

Et du fils de Thé - tis la va - leur im - mor - tel - le, for - ce leur jus -
 Der un - sterb - li - che Muth die - ses Soh - nes der The - tis zwingt die Wuth der

ti-cé-ter-nel-le de ré-vo-quer leurs or-dres ri-gou-reux. Par des si-gnes cer-tains leurs fa-veurs se dé-
e-wig Ge-rech-ten, zu-rück-zuzichn das blu-ti-ge Ge-bot. Sich-re Zei-chen verkün-den uns die Gna-de der

Presto.

ela-rent: Le bù-cher se con-su-me et l'an-
Göt-ter. Es ver-zehrt sich der Holz-stoss, der Al-

tel est dé-truit; les vents a-gi-tent l'air, la mer
tar ist zer-stört; der Windbraust in der Luft, das Meer

sen-fleet mu-git, et vos tri-om-phies se pré-pa-rent.
thürmt sich und tobt, und nichtmehr fern sind eu-re Sie-ge!

Andante.

Flut Ob.
Fag.

Kalchas.

A - do - rez la clé - men - ce et les bon - tés des Dieux!
Be - tet tief die er - hab' - ne, huld - rei - che Göt - tin an!

Soprano.
Alto.
Tenore.
Basso.

Chor.
A - do -
Be - tet
A - do -

Iphigénie.
Agamemnon.

Ô mon
O mein
Ô ma fil - le!
Mei - ne Toch - ter!

rons la clé - men - ce et les bon - tés des Dieux!
tief die er - hab' - ne, huld - rei - che Göt - tin an!
rons la clé - men - ce et les bon - tés des Dieux!

* Vom Anhang hierher zurück.

Fag.

Rlytemnestra.

pè - re! A - chil - le! Ô toi qui m'est si chè - re! Les Dieux te ren - dent à nos
 Va - ter! A - chil - les! Ô du, mir ach so theu - er! Noch ein - mal bist du uns ge -

Achilles.

I - phi - gé - ni - el.
 O I - phi - ge - nie!

Agamemnon.

Les Dieux te ren - dent à nos
 Noch ein - mal bist du uns ge -

Iphigenie.

voeux, pour fai - re le bon - heur d'A - chil - le. Ah! qu'il est doux, mais qu'il est dif - fi - ci - le de pas -
 schenkt, sei nun das Glück des jun - gen Hel - den. Süß ist es wohl, doch ach, wie schwer zu fas - sen, so auf

voeux, pour fai - re le bon - heur d'A - chil - le.
 schenkt, sei nun das Glück des jun - gen Hel - den.

ser si su - bi - te - ment du plus cru - el tour - ment à la fe - li - ci - té su - præ - - me.
 ein - mal und un - ver - hofft, ja, aus des To - des Hand neu zu er - we - chen zu dem höchsten Glück.

N° 51. Quartett und Chor.

Andante.

as.

Fagotti.

Corni in C.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Klytemnestra.

Achilles.

Agamemnon.

Bassi.

Mon coeur ne sau-rait con-te-nir l'ex-cès de mon bon-
 Mein Herz klopft so froh in der Brust, nur Wön-ne ist mein

heur ex-trê-me: pal-pi-tant, il s'é-lan-ce au de-là
 gan-zes Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz

de mon bon-keur ex-trê-me: pal-pi-tant, il s'é-lan-ce au de-là
 -ne ist mein gan-zes Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz

de mon bon-keur ex-trê-me: pal-pi-tant, il s'é-lan-ce au de-là de moi-
 -ne ist mein gan-zes Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz mich er-

de mon bon-keur ex-trê-me: pal-pi-tant, il s'é-lan-ce au de-là
 -ne ist mein gan-zes Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz

de moi-même, il est enivré de plaisir. À peine je respire: quel air
 mich erheben, durchströmet von himmlischer Lust. Kaum athm' ich, wech' Entzücken! Won-ne

de moi-même, il est enivré de plaisir. À peine je respire: quel air
 mich erheben, durchströmet von himmlischer Lust. Kaum athm' ich, wech' Entzücken! Won-ne

même, il est enivré de plaisir. À peine je respire: quel air
 heben, durchströmet von himmlischer Lust. Kaum athm' ich, wech' Entzücken! Won-ne

de moi-même, il est enivré de plaisir. À peine je respire: quel air
 mich erheben, durchströmet von himmlischer Lust. Kaum athm' ich, wech' Entzücken! Won-ne

ma-ble déli-re vient s'emparer de tous mes sens, de tous mes sens! Mon
 glänzt in den Blicken, kaum bin ich mein bewusst, kaum bin ich mein bewusst! Mein

ma-ble déli-re vient s'emparer de tous mes sens, de tous mes sens! Mon
 glänzt in den Blicken, kaum bin ich mein bewusst, kaum bin ich mein bewusst! Mein

ma-ble déli-re vient s'emparer de tous mes sens, de tous mes sens! Mon coeur
 glänzt in den Blicken, kaum bin ich mein bewusst, kaum bin ich mein bewusst! Mein Herz

ma-ble déli-re vient s'emparer de tous mes sens, de tous mes sens! Mon
 glänzt in den Blicken, kaum bin ich mein bewusst, kaum bin ich mein bewusst! Mein

cresc.
cresc.
cresc.
cresc. *dol.*

coeur ne sau - rait con - te - nir l'ex - cès de mon bon - heur ex - trê - me, il
 Herz klopft so froh in der Brust, nur Wö - ne ist mein gan - zes Le - ben, ach!
 — ne sau - rait — con - te - nir — l'ex - cès — de mon bon - heur ex - trê - me, il
 — klopft so froh — in der Brust, — nur Wö - - - ne ist mein gan - zes Le - ben, ach!
 coeur ne sau - rait con - te - nir l'ex - cès de mon bon - heur ex - trê - me, il
 Herz klopft so froh in der Brust, nur Wö - ne ist mein gan - zes Le - ben, ach!
cresc.

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

est en - i - vré de plai - sir. À pei - ne je res - pi - re: quel ai - ma - - ble dé -
 mich fül - let jetzt Himmels - lust. Kaum athm' ich, welch Ent - zü - cken! Wö - ne glänzt in den
 est en - i - vré de plai - sir. À pei - ne je res - pi - re: quel ai - ma - ble dé -
 mich fül - let jetzt Himmels - lust. Kaum athm' ich, welch Ent - zü - cken! Wö - ne glänzt in den
 est en - i - vré de plai - sir. À pei - ne je res - pi - re: quel ai - ma - ble dé -
 mich fül - let jetzt Himmels - lust. Kaum athm' ich, welch Ent - zü - cken! Wö - ne glänzt in den
cresc.

li - re... vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, vient
 Bli - cken, kaum bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum

li - re vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, vient
 Bli - cken, kaum bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum

li - re vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, vient
 Bli - cken, kaum bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum

li - re... vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, vient
 Bli - cken, kaum bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum

s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
 bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum mein be - wusst.

s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
 bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum mein be - wusst.

s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
 bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum mein be - wusst.

s'em - pa - rer de tous mes sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
 bin ich län - ger mein be - wusst, kaum mein be - wusst, kaum mein be - wusst.

Andante.

Oboi.

Fagotti.

Corni in G.

Trombe in C.

Timpani in C.G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Klytemnestra.

Achilles.

Agamemnon.

Bassi.

Les Dieux ont eu pi-tié de nos gé-mis-se-ments.
Die Göt-ter wurden doch von unserm Schmerz ge-rührt.

Les Dieux ont eu pi-tié de nos gé-mis-se-ments.
Die Göt-ter wurden doch von unserm Schmerz ge-rührt.

Jus-ques aux voû-tes é-thé-ré- . . .

Hin zu des Ae-thers fern-ten Krei- . . .

Jus-ques aux voû-tes é-thé-ré- . . .

Hin zu des Ae-thers fern-ten Krei- . . .

es por-tons nos vœux re-connaissants.
 sen er-schal-le heut des Dankes Lied.
 es por-tons nos vœux re-connaissants.
 sen er-schal-le heut des Dankes Lied.

(Un poco animato.)

Sopr. Chor.
 An. Jus-ques aux voû-tes é-thé-ré-es por-tons nos vœux re-con-nais-sants, et cé-lé-
 Ten. Hin zu des Ae-thers fern-sten Krei-sen er-schalle heut des Dan-kes Lied, und preiset
 Bass. Jus-ques aux voû-tes é-thé-ré-es por-tons nos vœux re-con-nais-sants, et cé-lé-
 Hin zu des Ae-thers fern-sten Krei-sen er-schalle heut des Dan-kes Lied, und preiset

brons les noces dé-si-ré-es de ces deux il-lus-tres a-mants! Jusques aux voû-tes é-thé-
 Hîn zu des Ae-thers fernsten

auch der Lie-be sü-ße Bande, preist das Glück, das Lie-ben-den blüht! Jusques aux voû-tes é-
 Hîn zu des Ae-thers fern-
 sten

brons les noces dé-si-ré-es de ces deux il-lus-tres a-mants! Jusques aux voû-tes é-thé-
 Hîn zu des Ae-thers fernsten

auch der Lie-be sü-ße Bande, preist das Glück, das Lie-ben-den blüht! Jusques aux voû-tes é-thé-
 Hîn zu des Ae-thers fernsten

ré-es por-tons nos voeux re-con-nais-sants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-
 Krei-sen er-schal-le heut' des Dan-kes Lied, und prei-set auch der Lie-be sü-ße

ré-es por-tons nos voeux re-con-nais-sants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-
 Krei-sen er-schal-le heut' des Dan-kes Lied, und prei-set auch der Lie-be sü-ße

ré-es por-tons nos voeux re-con-nais-sants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-ré-
 Krei-sen er-schal-le heut' des Dan-kes Lied, und prei-set auch der Lie-be sü-ße Ban-

ré-es por-tons nos voeux re-con-nais-sants, et cé-lé-brons les no-ces dé-si-ré-
 Krei-sen er-schal-le heut' des Dan-kes Lied, und prei-set auch der Lie-be sü-ße Ban-

The first system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are for the vocal parts, and the remaining five staves are for the piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and three individual staves for different instruments.

ré - - es de ces deux il - lus - tres a - mants, et cé - lé - brons les no - ces dé - si -
 Ban - - de, preist das Glück, das Lie - ben - den blüht, und prei - set auch der Lie - be sü - sse
 es de ces deux il - - lus - - tres a - - mants, et cé - lé - brons les no - ces dé - si - ré - -
 de, preist das Glück, das Lie - - ben - den blüht, und prei - set auch der Lie - be sü - sse Ban - -

The second system continues the musical score with vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves.

The third system of the musical score consists of seven staves, primarily for the piano accompaniment, including a grand staff and three individual staves.

ré - - es de ces deux il - lus - tres a - mants. Leur bon - heur est le pre - mier
 Ban - - de, preist das Glück, das Lie - ben - den blüht. Von der Göt - ter ge - rech - ten
 es de ces deux il - - lus - - tres a - - mants. Leur bon - heur est le pre - mier
 de, preist das Glück, das Lie - - ben - den blüht. Von der Göt - ter ge - rech - ten

The fourth system continues the musical score with vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves.

ga - ge de la jus - te fa - veur des Dieux, et leur hy - men est le pré - -
 Gna - de ist ihr Glück un - ser er - - stes Pfand, dies Bündniss ist uns sich' - res
 ga - ge de la jus - te fa - veur des Dieux, et leur hy - men est le pré - -
 Gna - de ist ihr Glück un - ser er - - stes Pfand, dies Bündniss ist uns sich' - res

sa - - ge de nos tri - - om - - phes glo - ri - - eux. Jus - ques aux voû - tes é - - thé -
 Zei - chen, es ist der Sieg in un - - srer Hand. Hin zu des Ae - thers fern - sten
 sa - - ge de nos tri - - om - - phes glo - ri - - eux. Jus - ques aux voû - tes é - - thé - -
 Zei - chen, es ist der Sieg in un - - srer Hand. Hin zu des Ae - thers fern - sten

ré - es, jus - ques aux voû - - - tes é - thé - ré - - es por - tons nos voeux re - con - nais -
 hin zu des Ae - - - thers fernsten Krei - - - sen er - schal - le heut' des Dan - kes
 Krei - sen, jus - ques aux voû - - - tes é - - - thé - ré - - es por - tons nos voeux re - con - - - nais -
 hin zu des Ae - - - thers fern - - - sten Krei - - - sen er - schal - le heut' des Dan - - - kes
 ré - es, jus - ques aux voû - - - tes é - thé - ré - - es por - tons nos voeux re - con - nais -
 hin zu des Ae - - - thers fernsten Krei - - - sen er - schal - le heut' des Dan - kes
 Krei - sen, jus - ques aux voû - tes é - thé - ré - - es por - tons nos voeux re - con - nais -
 hin zu des Aethers fernsten Krei - - - sen er - schal - le heut' des Dan - kes

sants, et cé - lé - brons le no - ces dé - si - ré - - es de ces deux il - lus - tres a -
 Lied, und prei - set auch der Lie - be sü - sse Ban - - - de, preist das Glück, das Lie - ben - den
 sants, et cé - lé - brons les no - ces dé - si - ré - - es de ces deux il - - - lus - - - tres a - -
 Lied, und prei - set auch der Lie - be sü - sse Ban - - - de, preist das Glück, das Lie - - - ben - den

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

mants, et cé - lé - brons les no - ces dé - si - ré - - es de ces deux il - lus - tres a -
 blüht, ja, prei - set auch der Lie - be sü - sse Ban - - de, preist das Glück, das Lie - ben - den
 mants, et cé - lé - brons les no - ces dé - si - ré - - es de ces deux il - - lus - - tres a - -
 blüht, ja, prei - set auch der Lie - be sü - sse Ban - - de, preist das Glück, das Lie - - ben - den

Second system of musical notation, primarily piano accompaniment.

mants. Leur bon - heur est le pre - mier ga - ge de la jus - te fa - veur des
 blüht. Von der Göt - ter gerech - ten Gna - de ist ihr Glück un - ser er - stes
 mants. Leur bon - heur est le pre - mier ga - ge de la jus - te fa - veur des
 blüht. Von der Göt - ter gerech - ten Gna - de ist ihr Glück un - ser er - stes

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines (Soprano and Alto). The next two staves are piano accompaniment (Right and Left Hand). The bottom two staves are a rhythmic accompaniment, likely for a keyboard instrument, featuring a steady eighth-note pattern.

Dieux, et leur hy - men est le pré - sa - ge de nos tri - om - phes glo - ri -

Pfund, dies Bündniss ist uns sich' - res Zei - chen, es ist der Sieg in un - srer

Dieux, et leur hy - men est le pré - sa - ge de nos tri - om - phes glo - ri -

Pfund, dies Bündniss ist uns sich' - res Zei - chen, es ist der Sieg in un - srer

The second system continues the musical score with six staves. It includes vocal lines and piano accompaniment, similar to the first system.

The third system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines. The next two staves are piano accompaniment. The bottom two staves are a rhythmic accompaniment.

eux, et leur hy - men est le pré - sa - ge de nos tri -

Hand, dies Bündniss ist uns sich' - res Zei - chen, es ist der

eux, et leur hy - men est le pré - sa - ge de nos tri -

Hand, dies Bündniss ist uns sich' - res Zei - chen, es ist der

The fourth system continues the musical score with six staves, including vocal lines and piano accompaniment.

om - - phes glo - ri - - eux, et leur hy - men est le pré - sa - - ge de nos tri -
Sieg in un - srer Hand, dies Bündniss ist uns sich'res Zei - - - chen, es ist der
 om - - phes glo - ri - - eux, et leur hy - men est le pré - sa - - ge de nos tri -
Sieg in un - srer Hand, dies Bündniss ist uns sich'res Zei - - - chen, es ist der

om - - - phes glo - - ri - - eux, de nos tri - om - - - phes glo - - ri - - eux.
Sieg in un - srer Hand, es ist der Sieg in un - srer Hand.
 om - - - phes glo - - ri - - eux, de nos tri - om - - - phes glo - - ri - - eux.
Sieg in un - srer Hand, es ist der Sieg in un - srer Hand.

I. Moderato amabile.

Flauti, ed Oboi. *p grazioso*

Fagotti. *p*

Violino I.

Violino II.

Viola. *p*

Bassi. *p*

The first system of the musical score consists of six staves. The top staff is a single treble clef staff. The second and third staves are grand staff notation, with the second staff in bass clef and the third in treble clef. The fourth and fifth staves are also grand staff notation, with the fourth staff in bass clef and the fifth in treble clef. The bottom staff is a single bass clef staff. The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various articulations like slurs and accents.

The second system of the musical score consists of six staves, following the same layout as the first system. It continues the musical piece with similar complex rhythmic textures and melodic lines across the different staves.

The third system of the musical score consists of six staves, continuing the piece. The notation includes various chordal textures and melodic fragments across the staves.



System 1 of the musical score, featuring five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is the bass line. The third and fourth staves are the right and left hands of a grand piano. The fifth staff is the bass line of a double bass. The system contains 12 measures of music.



System 2 of the musical score, featuring five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is the bass line. The third and fourth staves are the right and left hands of a grand piano. The fifth staff is the bass line of a double bass. The system contains 12 measures of music.



System 3 of the musical score, featuring five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is the bass line. The third and fourth staves are the right and left hands of a grand piano. The fifth staff is the bass line of a double bass. The system contains 12 measures of music.

II. Grazioso, non troppo lento.

Oboi.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

III. Schaventanz.
Allegro moderato.

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C.

Fagotti.

Corni in F.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

Fl. a 2.

Fag.

Fag.

First system of musical notation, featuring piano and strings. The piano part is in the upper staves, and the string part is in the lower staves. The string part includes markings for *arco* (arco) in the second, third, and fourth staves.

Second system of musical notation, featuring Fag. (Bassoon) and Corni (Horns). The Fag. part is in the upper staves, and the Corni part is in the lower staves. The string part continues in the bottom two staves. The string part includes markings for *pizz.* (pizzicato) in the third, fourth, and fifth staves.

Third system of musical notation, featuring Oboe. The Oboe part is in the upper staves, and the string part is in the lower staves. The string part includes markings for *pizz.* (pizzicato) in the third, fourth, and fifth staves. A *rit.* (ritardando) marking is present above the Oboe staff.

Fourth system of musical notation, featuring piano and strings. The piano part is in the upper staves, and the string part is in the lower staves. The string part includes markings for *pizz.* (pizzicato) in the third, fourth, and fifth staves.

Clar.

First system of musical notation, featuring a Clarinet part (labeled "Clar.") and piano accompaniment. The system consists of five staves: Clarinet (treble clef), Bass (treble clef), Piano Right Hand (treble clef), Piano Left Hand (bass clef), and Bass (bass clef). The music is in a key with one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features piano accompaniment across five staves: Bass (treble clef), Clarinet (treble clef), Piano Right Hand (treble clef), Piano Left Hand (bass clef), and Bass (bass clef). The piano accompaniment continues with eighth-note patterns. The Clarinet part has a melodic line with some rests. The word "arco" is written above the piano parts in the third measure of this system.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features piano accompaniment across five staves: Bass (treble clef), Clarinet (treble clef), Piano Right Hand (treble clef), Piano Left Hand (bass clef), and Bass (bass clef). The piano accompaniment continues with eighth-note patterns. The Clarinet part has a melodic line with some rests.

First system of musical notation, featuring a grand staff with five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second staff is a piano accompaniment with a treble clef. The third and fourth staves are a grand staff with treble and bass clefs. The fifth staff is a piano accompaniment with a bass clef. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second staff is a piano accompaniment with a treble clef. The third and fourth staves are a grand staff with treble and bass clefs. The fifth staff is a piano accompaniment with a bass clef. The music continues in the same key and time signature.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second staff is a piano accompaniment with a treble clef. The third and fourth staves are a grand staff with treble and bass clefs. The fifth staff is a piano accompaniment with a bass clef. The music continues in the same key and time signature.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with five staves. The top staff is a Flute (Fl.) line with a treble clef. The second staff is an Oboe (Obol.) line with a treble clef. The third and fourth staves are a grand staff with treble and bass clefs. The fifth staff is a piano accompaniment with a bass clef. The music continues in the same key and time signature. The word "pizz." is written below the piano accompaniment staves.



First system of musical notation, featuring a grand staff with five staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a bass clef with a melodic line. The third and fourth staves are piano accompaniment. The fifth staff is a bass clef with a melodic line. The system includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.



Second system of musical notation, featuring a grand staff with five staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a bass clef with a melodic line. The third and fourth staves are piano accompaniment. The fifth staff is a bass clef with a melodic line. The system includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.



Third system of musical notation, featuring a grand staff with five staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a bass clef with a melodic line. The third and fourth staves are piano accompaniment. The fifth staff is a bass clef with a melodic line. The system includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

Attacca.

IV. Air gai.

Flauti, ed Obol.

Corni in G.

Violino I.

Violino II. *divisi*

Viola.

Bassi.

Fine.

Da Capo.

V. Tambourin. (Air gai.)

Fagotti.

Corni in D.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

The first system of the score features six staves. The Fagotti and Bassi parts play a steady eighth-note accompaniment. The Corni in D play a rhythmic pattern of eighth notes. The Violino I and II parts play a more active eighth-note melody. The Viola part provides harmonic support with chords.

The second system continues the musical texture. It includes first and second endings for the strings, marked with '1.' and '2.'. The woodwinds and strings maintain their respective parts, leading into a section marked 'Minore.'.

Minore.

dolce

dolce

Fine.

The third system begins with a key signature change to minor, indicated by the 'Minore.' marking. The strings play a melodic line marked 'dolce'. The woodwinds and strings continue their accompaniment. The system concludes with a 'Fine.' marking.

The fourth system continues the minor section. The strings play a melodic line marked 'dolce'. The woodwinds and strings continue their accompaniment. The system concludes with a 'Fine.' marking.

First system of the musical score, consisting of five staves. The top staff is in Treble Clef, followed by two staves for the Right Hand (treble clef), and two staves for the Left Hand (bass clef). The music is in 3/4 time and D major.

Tambourin Da Capo.

VI. Menuetto.

Second system of the musical score, an orchestral arrangement. It includes six staves: Flauti (Flutes), Fagotti (Bassoons), Violino I (Violin I), Violino II (Violin II), Viola, and Bassi (Bass). The Flute and Viola parts are marked with the instruction *dolce*. The music continues in 3/4 time and D major.

Third system of the musical score, consisting of five staves. The top staff is in Treble Clef, followed by two staves for the Right Hand (treble clef), and two staves for the Left Hand (bass clef). The music continues in 3/4 time and D major.

Fourth system of the musical score, consisting of five staves. The top staff is in Treble Clef, followed by two staves for the Right Hand (treble clef), and two staves for the Left Hand (bass clef). The music continues in 3/4 time and D major.



Musical score system 1, featuring five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second staff is a bass line with a bass clef. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the third staff in treble clef and the fourth in bass clef. The fifth staff is a bass line with a bass clef. A vertical bar line is present after the second measure. The word "Fine." is written below the second staff.



Musical score system 2, featuring five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second staff is a bass line with a bass clef. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the third staff in treble clef and the fourth in bass clef. The fifth staff is a bass line with a bass clef. A vertical bar line is present after the second measure.



Musical score system 3, featuring five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second staff is a bass line with a bass clef. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the third staff in treble clef and the fourth in bass clef. The fifth staff is a bass line with a bass clef.



Musical score system 4, featuring five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef. The second staff is a bass line with a bass clef. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the third staff in treble clef and the fourth in bass clef. The fifth staff is a bass line with a bass clef.

N° 53. Arie.

Andante.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C.

Timpani in C. G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Eine Griechin.

Bassi.

Heu-reux guer-riers, vo-lez à la vic-toi-re, tout vous in-Eilt, wack-re Kric-ger, den Sieg zu er-rin-gen und in den

Fag.

Corni.

vi-te à l'a-mour de la gloi-re; rien ne pour-ra ré-sis-ter à vos coups, les im-mor-tels se dé-cla-rent pour Tem-pel des Ruh-mes zu dringen; nie wird im Kam-pfe der Sie-guch ent-gehn, da selb't die Göt-ter zur Sei-te-cuch

vous.
stehn.

Plus le com-bat au-ra coù-té d'a-
Wüllt ihr die Mü-hen des Kampfes nicht

lar-mes, plus le tri-om-phe au-ra pour vous de char-mes; son-gez aux prix qui vous sont des-ti-nés;
scheu-en, wird um so hö-her der Sieg euch er-freu-en; den-ket des Prei-ses nach blu-ti-ger Schlacht,

par les mains du plaisir vous se-rez cou-ron-nés. Heu-reux guerriers, vo-lez
 und dass euch Freud' und Lust als Lohn ent-ge-gen lacht. Eilt, wack-re Krie-ger, den

Fag.
 Corn.

à la vic-toi-re, tout vous in-vi-te à l'a-mour de la gloi-re; rien ne pour-ra ré-sis-ter à vos coups,
 Sieg zu er-rin-gen und in den Tem-pel des Ruh-mes zu drin-gen; nie wird im Kam-pfe der Sieg euch ent-gehn,

les im-mor-tels se dé-cla-rent pour vous. D'un ra-vis-seur al-lez pu-nir l'ou-tra-ge, por-tez par-tout la mort et le ra-
 da selbst die Göt-ter zur Sei-te... euch stellen. Nur ü-ber Leichen mögt ihr vorwärts schrei-ten, und ü-ber-all soll euch der Tod be-

Fag.

va - ge, por - tez par - tout la mort et le ra - va - ge! Heu - reux guer - riers, vo - lez
 glei - ten. ja, euch soll ü - ber - all der Tod be - glei - ten! Eilt, wack - re Krie - ger, den

à la vic - toi - re, rien ne pour - ra ré - sis - ter à vos coups. Ah! quel - le gloi - re,
 Sieg zu er - rin - gen, er kann der Ta - pfer - keit nim - mer ent - ge - hen. Es wird ge - lin - gen,

Corni.

les im - mor - tels se dé - cla - rent pour vous, les im - mor - tels se dé - cla - rent pour vous, les im - mor -
 da selbst die Göt - ter zur Sei - te euch stehn, da selbst die Göt - ter zur Sei - te euch stehn, da selbst die

tels se dé - cla - rent pour vous.
 Göt-ter zur Sei - te euch steln.

N° 54. Ballet.

Chaconne.

Oboi.
 Clarinetti in C.
 Fagotti.
 Corni in D.
 Trombe in D.
 Timpani in D.A.
 Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 Bassi.



Musical score system 1, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and melodic lines. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p* and *f*. The system consists of 10 measures.



Musical score system 2, continuing the composition with intricate rhythmic and melodic development. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p* and *f*. The system consists of 10 measures.

The first system of the musical score consists of eight measures. It features a grand staff with a treble clef on the top staff and a bass clef on the bottom staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music is primarily composed of chords and short melodic fragments. The bass line is more active, featuring some eighth-note patterns. There are several rests in the upper staves.

The second system of the musical score consists of eight measures, continuing from the first system. It maintains the same grand staff and key signature. The bass line continues with rhythmic patterns, including eighth-note runs. The upper staves contain mostly rests, with some melodic lines appearing in the lower treble clef staff. The overall texture is sparse, focusing on the bass line's movement.

This system contains the first 12 measures of the piece. It features a complex arrangement of staves:

- Staff 1 (top): Treble clef, melodic line with various ornaments and slurs.
- Staff 2: Treble clef, mostly rests.
- Staff 3: Bass clef, melodic line with slurs.
- Staff 4: Treble clef, chordal accompaniment with slurs.
- Staff 5: Treble clef, mostly rests.
- Staff 6: Bass clef, mostly rests.
- Staff 7: Treble clef, melodic line with slurs.
- Staff 8: Treble clef, melodic line with slurs.
- Staff 9: Bass clef, melodic line with slurs.
- Staff 10: Treble clef, mostly rests.
- Staff 11: Bass clef, mostly rests.
- Staff 12: Bass clef, melodic line with slurs.

This system contains the next 12 measures of the piece. It features a complex arrangement of staves:

- Staff 1 (top): Treble clef, mostly rests.
- Staff 2: Treble clef, mostly rests.
- Staff 3: Bass clef, melodic line with slurs and ornaments.
- Staff 4: Treble clef, mostly rests.
- Staff 5: Treble clef, mostly rests.
- Staff 6: Bass clef, mostly rests.
- Staff 7: Treble clef, melodic line with slurs.
- Staff 8: Treble clef, melodic line with slurs.
- Staff 9: Bass clef, melodic line with slurs.
- Staff 10: Treble clef, melodic line with slurs.
- Staff 11: Bass clef, melodic line with slurs.
- Staff 12: Bass clef, melodic line with slurs.

The first system of the musical score consists of eight staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The notation includes various chords, single notes, and rests. There are dynamic markings such as *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte) throughout the system. The first four measures show a complex chordal structure, while the last four measures feature more active melodic lines in the upper staves.

The second system of the musical score continues with eight staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature changes to one sharp (F#) in the middle of the system. The notation includes various chords, single notes, and rests. There are dynamic markings such as *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte) throughout the system. The first four measures show a complex chordal structure, while the last four measures feature more active melodic lines in the upper staves.



Musical score system 1, featuring a grand staff with piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes a complex bass line with sixteenth-note patterns and a treble part with chords. The vocal lines are in the upper staves, with the soprano line showing rests and the alto/tenor lines showing melodic fragments.



Musical score system 2, continuing the piano accompaniment and vocal lines. The piano part features a more active bass line with eighth-note patterns and a treble part with sustained chords. The vocal lines show more melodic development, with the soprano line having a long note and the alto/tenor lines having a melodic phrase.

The first system of the musical score consists of 12 measures. It features a grand staff with three systems of staves. The top system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The middle system includes a piano accompaniment (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The bottom system includes a piano accompaniment (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music begins with a rest in the vocal line, followed by a melodic phrase starting in measure 11. The piano accompaniment features a steady bass line with chords and a treble line with eighth and sixteenth notes.

The second system of the musical score consists of 12 measures, continuing from the first system. It features a grand staff with three systems of staves. The top system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The middle system includes a piano accompaniment (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The bottom system includes a piano accompaniment (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music continues with the vocal line and piano accompaniment from the first system, showing more complex rhythmic patterns and melodic development.



Musical score system 1, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and melodic lines. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *f* (forte) and *sfz* (sforzando). The system consists of 12 measures.



Musical score system 2, continuing the piece with dense rhythmic textures and melodic development. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *f* (forte) and *sfz* (sforzando). The system consists of 12 measures.



Musical score system 1, featuring ten staves. The top two staves are treble clefs, the third is bass, and the remaining five are grouped by a brace on the left. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics such as *mf* and *p* are indicated.



Musical score system 2, featuring ten staves. The top two staves are treble clefs, the third is bass, and the remaining five are grouped by a brace on the left. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics such as *mf* and *p* are indicated.



The first system of the musical score consists of eight staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a treble clef with a whole rest. The third staff is a bass clef. The fourth and fifth staves are treble clefs with chords. The sixth staff is a bass clef with a whole rest. The seventh and eighth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some passages containing sixteenth-note runs.



The second system of the musical score also consists of eight staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a whole rest. The third staff is a bass clef with a melodic line. The fourth and fifth staves are treble clefs with chords. The sixth staff is a bass clef with a melodic line. The seventh and eighth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps. The music continues with similar rhythmic patterns and melodic lines as the first system.

This system contains the first 12 measures of the piece. It features a complex arrangement of staves:

- Staff 1 (Treble):** Rapid sixteenth-note runs in the first two measures, followed by a melodic line.
- Staff 2 (Treble):** Remains empty throughout the system.
- Staff 3 (Bass):** Rapid sixteenth-note runs in the first two measures, followed by a melodic line with slurs.
- Staff 4 (Treble):** Chordal accompaniment with some melodic movement.
- Staff 5 (Treble):** Chordal accompaniment.
- Staff 6 (Bass):** Simple rhythmic accompaniment.
- Staff 7 (Treble):** Rapid sixteenth-note runs in the first two measures, followed by a melodic line.
- Staff 8 (Treble):** Rapid sixteenth-note runs in the first two measures, followed by a melodic line.
- Staff 9 (Bass):** Rapid sixteenth-note runs in the first two measures, followed by a melodic line.
- Staff 10 (Bass):** Rapid sixteenth-note runs in the first two measures, followed by a melodic line.

This system contains the next 12 measures of the piece. It features a complex arrangement of staves:

- Staff 1 (Treble):** Melodic line with slurs.
- Staff 2 (Treble):** Remains empty throughout the system.
- Staff 3 (Bass):** Melodic line with slurs.
- Staff 4 (Treble):** Melodic line with slurs.
- Staff 5 (Treble):** Remains empty throughout the system.
- Staff 6 (Bass):** Remains empty throughout the system.
- Staff 7 (Treble):** Melodic line with slurs.
- Staff 8 (Treble):** Melodic line with slurs.
- Staff 9 (Bass):** Melodic line with slurs.
- Staff 10 (Bass):** Melodic line with slurs.

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is written in G major and 2/4 time. It consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line (soprano) and a piano accompaniment (piano). The second system includes a vocal line (bass) and a piano accompaniment (piano). The lyrics are:

Par - tez, vo -
 Wohl - an, jetzt

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is written in G major and 2/4 time. It consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line (soprano) and a piano accompaniment (piano). The second system includes a vocal line (bass) and a piano accompaniment (piano). The lyrics are:

lez à la vic - toi - re!
 ei - let hin zum Sie - ge!



Musical score system 1, featuring a grand staff with two systems of three staves each. The top system consists of a treble clef staff, a middle staff, and a bass clef staff. The bottom system consists of a treble clef staff, a middle staff, and a bass clef staff. The music is in 4/4 time and G major. The first system shows a melodic line in the top treble staff, a bass line in the bottom bass staff, and a piano accompaniment in the middle staves. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.



Musical score system 2, continuing the piece. It features a grand staff with two systems of three staves each. The top system consists of a treble clef staff, a middle staff, and a bass clef staff. The bottom system consists of a treble clef staff, a middle staff, and a bass clef staff. The music is in 4/4 time and G major. The second system shows a melodic line in the top treble staff, a bass line in the bottom bass staff, and a piano accompaniment in the middle staves. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The piece concludes with a final chord in the top treble staff.

Piano accompaniment for the end of the piece, featuring multiple staves for the right and left hands.

Nº 55. Schlusschor.

Andante maestoso.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in D.

Trombe in D.

Gran Cassa.

Violino I. II.

Viola.

Soprano.

Alto.

Chor.

Tenore.

Basso.

Bassi.

1. Par - tons, vo - lons à la vic - toi - re, par nos faits é - cla - tants é - ton - nons l'a - ve -
 2. Pa - rés des pal - mes de Bel - lo - ne, qu'il est doux de - jou - ir d'un tran - quil - le re -

1. Wohl - an, lasst uns das Werk voll - brin - gen, un - ser Sieg, schwer er - kämpft, schal - le laut durch die
 2. Geschmückt mit Lorbeern und mit Beu - te, wen - det man nach dem Kampf froh der Hei - math sich

nir; par - tons, vo - lons à la vic - toi - re, par nos faits é - cla - tants é - ton - nons l'a - ve - nir. Que nos tra -
 pos; pa - rés des pal - mes de Bel - lo - ne, qu'il est doux de - jou - ir d'un tran - quil - le re - pos! Le plai - sir
 Welt; wohl - an, lasst uns das Werk voll - bringen, un - ser Sieg, schüer er - kämpft, schal - le laut durch die Welt; dass sich der
 zu; geschmückt mit Lorbeern und mit Beu - te, wendet man nach dem Kampf froh der Hei - math sich zu. Das blut' - ge

vaux, que no - tre gloi - re soient des siè - cles fu - turs l'é - ter - nel sou - ve - nir; que nos tra - vaux, que no - tre
 seul pay - e et cou - ron - ne du guer - rier dés - ar - mé les pé - ni - bles tra - vaux; le plai - sir seul pay - e et cou -
 Ruhm, den wir er - rin - gen, noch in spä - te - ster Zeit bei den En - keln er - hält, dass sich der Ruhm, den wir er -
 Schwert legt man zur Sei - te und ge - niesst hoch er - freut der er - qui - ckenden Ruh; das blut' - ge Schwert legt man zur

gloi-re soient des siè - cles fu - turs l'é - ter - nel sou - ve - nir, soient des siè - cles fu - turs l'é - ter - nel sou - ve -
rou-ne du guer-rier dés - ar - mé les pé - ni - bles tra - vauX, du guer-rier dés - ar - mé les pé - ni - bles tra -
rin-gen, noch in spä - te - ster Zeit bei den En -keln er - hält, noch in spä - te - ster Zeit bei den En -keln er -
Sci - te und ge - nicsst hoch er - freut der er - qui - cken - den Ruh', und ge - nicsst hoch er - freut der er - qui - cken - den

nir. vauX, les pé - ni - - - - bles tra - vauX.
hält. Ruh', der er - qui - - - - cken - den Ruh'.

1. 2.

Le Tonnerre éclate: une masse de nuages, qui avait rempli successivement le fond du Théâtre, s'éclaire, s'entrouvre et laisse voir Diane dans tout son éclat.

Hefiger Donnerschlag: eine Wolkenmasse, welche nach und nach den Hintergrund der Bühne eingehüllt hatte, lichtet sich und lässt durch eine Öffnung Diana in ihrem ganzen Glanze erscheinen.

Seite 190 Takt II.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corn in G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Kalchas.
*Ar-rê-tez, ar-rê-tez! Cal-mez cet-te fu-reur ex-trê-me! La De-es-se vient el-le-
 Haltet ein, haltet ein! Be-zähmt eu-re Kampf-be-gierde! Seht, die Göt-tin steigt selbst her-*

Bassi.

Flauti.

Fagotti.

*mê-me nous pre-scri-re ses vo-lon-tés.
 nieder, ih-ren Will-en kund uns zu thun.*

Andante.

Diana. Recitativo.

*Vo-tre zê-le des Dieux a flé-chi la co-lè-re: les ver-tus de la fil-le et les pleurs de la mè-re
 Eu-er Ei-fer und Muth hat die Göt-ter geraùh-net: bei der Tugend der Tochter und den Thrä-nen der Mutter*

*ont trou-vé grâ-ce de-vant eux. Je ne vous re-tiens plus dans les champs de l'Au-
 wick ihr Zorn mit-leidsvol-ter Huld. Länger nicht halt' ich euch in Au-lis' Ge-*

Presto.

li-de. Al-lex où la gloi-re vous guide; é-ton-nex l'u-ni-vers par vos faits glori-
 fiden. Gicht hin, wo der Flahn euch er-wartet; stauncend so-ke die Welt cu-re glor-reiche

Andante.

Flauti.
 Corni in C.

in tempo

eux. Et vous, jeu-nes a-mants, vi-vez, vi-
 That. Und ihr, die Lie-be ge-eint, euch aei-deu

Allegretto.

Fagotti.

f leggiero
f leggiero

Les nuages recouvrent la Deesse qui remonte au ciel.
 Die Wolken verhüllen die Göttin wieder, indem sie zum Himmel steigt.

vez, soy-ez-heu-reux.
 Le-bens Glück ver-lich'n!

Andante.

Kalchas.

A-do-
 Be-tet

Weiter Seite 198
 Takt 2.